

Hymn to the sun

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Hymn to the sun", following De Buck (1948), pp. 113-115. This is the version of Suti and Hor (Brit. Mus. 826). Other versions are discussed by Assmann (1971).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Assmann (1975), number 89 (pp. 209-212, with comments on pp. 555-557); Davies (1994), number 732 (pp. 71-74); Helck (1961), number 732 (pp. 328-331); Lichtheim (1976), pp. 86-89; Wilson (1955).

Bibliography

- J. Assmann. Zwei Sonnenhymnen der späten XVIII. Dynastie in thebanischen Gräbern der Saitenzeit. *Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts Abteilung Kairo*, 27(1):1-33, 1971.
- J. Assmann. *Ägyptische Hymnen und Gebete*. Artemis Verlag, Zürich, 1975.
- B.G. Davies. *Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty -- Fascicle V*. Aris and Phillips, Warminster, 1994.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- W. Helck. *Urkunden der 18. Dynastie -- Übersetzung zu den Heften 17-22*. Akademie-Verlag, Berlin, 1961.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume II: The New Kingdom*. University of California Press, 1976.
- J.A. Wilson. A universalist hymn to the sun. In J.B. Pritchard, editor, *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, pp. 367-368, Princeton University Press, Princeton, New Jersey, 1955.

¹
| dw³ Jmn ḥff¹ wbn=f m Ḥr-ḥtj jn jmj-r³ k³t n Jmn Swtj

¹
| Adoration of Amun, when he rises as Harakhti, by the overseer of the works of Amun, Suti,
¹ Emended to ḥft (Davies, 1994).

jmj-r³ k³t n Jmn Ḥr ḏḏ=sn jnd-ḥr=k R^c
and the overseer of the works of Amun, Hor. They say: `Hail to you, Re,

nfr n r^c nb wbn ²
| dw³w n jr=f ḏbw
²
beauty of every day, who rises | in the morning without failing,

Ḥprj wrḏ m k³t stw=k m ḥr n rh.tw=s
Khepri, who tires himself with labour! Your rays are on the face, but it isn't known.

ḏ^cm nn sw mj jm³w=k ³
| pth tw nb=k ḥ^cw=k
³
Electrum doesn't match your splendour. | Self-made, you created your body,

mss jwtj ms.tw=f w^c ḥr ḥw=f sbb nhḥ ḥrj w³wt
creator who wasn't created, the only one of his kind, who passes eternity, chief of the roads,

m ḥḥw ḥr sk=f ⁴
| mj jm³w=k mj jm³w ḥrt
⁴
with millions under his guidance. | Your splendour is like the splendour of heaven,

ḥn jwn=k r jnm=s ḏ³=k pt ḥr-nb ḥr m³=k
your color is brighter than its hues. When you cross the sky, everyone sees you.

šm=k jmn.tj m ḥr^l=sn ⁵
ḏj=k tw dw³w ḥrt-hrw
When you set, you are hidden from their sight. Daily you present yourself in the morning.

rwd sqd=k ḥr ḥm=k hrw ktw ḥpt=k w³t
Your sailing is steadfast under Your Majesty. In a brief day, you race a course

jtrw m ḥḥw ḥfnw ⁶
| ḏt hrw nb ḥr=k
⁶
of millions and hundreds of thousands of miles. | To you, each day is a moment,

sb=s ḥtp=k km.n=k wnwwt grḥ mjtt
which has passed when you go down. Likewise you have completed the hours of the night.

gsgs.n=k sw n ḥpr ʔbw m kʔt=k jrt nb | ⁷ mʔ=sn jm=k

You have regulated it without pause in your labour. Through you, every eye sees,

nn km=sn ḥft ḥtp ḥm=k

and they accomplish nothing when Your Majesty goes down.

snhp=k r wbn dwʔw

ḥddwt=k wbʔ=s jrtw ^cwt

When you awake early to rise in the morning, your light opens the eyes of the flock.

⁸
| ḥtp=k m mʔnw

ḥr qd=sn mj shr mwt

⁸
| When you go down in the western mountain, then they sleep as in the state of death.

jnd-ḥr=k Jtn n hrw

qmʔ tm jr ^cnh=sn

⁹
bjk | ^c

Hail to you, celestial disk of the day, creator of all who makes them live, great falcon,

sʔb šwt

ḥpr r stʔ sw dʔ=f

ḥpr dʔ=f

jwtj ms.tw=f

brightly plumed, beetle who raised himself, who created himself, who wasn't created,

Ḥr sms ḥr-jb njwt

¹⁰
jrr n=f jhhly n ḥ^{cc} n ḥtp=f mjtt

eldest Horus within lower heaven, acclaimed for his rising and setting,

nb n qmʔ sʔw

Ḥnmw Jmn ḥnmmt

creator of what the earth produces, Khnum and Amun of mankind,

jṯ tʔwj

m ^c r nds

mwt ʔḥt

who took possession of the Two Lands from great to small, beneficent mother

¹¹
| nṯrw rmt

ḥmw wʔḥ-jb ^c wrd

¹¹
| of gods and people, patient craftsman, who tires himself greatly

m jry=s¹ nn ṯnw=sn

ḥw qnj

ḥw ^cwt=f

jb=sn

with making them countless, brave shepherd who drives his flock, their refuge

¹ Read jry=sn or jry st.

jry ¹²
| ^cnh=sn wnj

gs

pḥrt¹

Ḥprj ṯnj mswt=f

¹²
that keeps | them alive, who hastens, who races, who runs, Khepri, distinguished of birth,

¹ Emend to pḥrr.

stš nfr=f m ḥt n Njwṯ

šḥd tšwj m jtn=f

who developed his beauty in the body of Niut, who illumines the Two Lands with his disk,

pšwtj tšwj

jr sw ḏs=f

the primeval one of the Two Lands, who created himself,

13

| mš jry=f nb w^c

jn r^{3-c} tšw r^c nb

13

| who sees all that he made, he alone, who reaches the ends of the earth every day,

m dg ḥndw ḥr=s

wbn m pt ḥpr.w m R^c

seen by those who tread on it, who rises in the sky formed as Re!

jr=f trw m šbdw

hh mr=f

14

| qbb mr=f

He makes the seasons with the months, heat as he wishes | and cold as he wishes.

ḏj=f bḏš ḥ^cw

jnq=f sn

tš nb m ḥtt n wbn=f r^c nb

He makes bodies weak and gathers them. Every land rejoices at his rising every day

r ḏwš=f

jmj-r³ kšt Swtj

jmj-r³ kšt

15

| Ḥr ḏḏ=f

to adore him.' The overseer of works, Suti, and the overseer of works, | Hor, say:

jnk ḥrp m jpšt=k

jmj-r³ kšt m ḥm=k mtj

'I was administrator in your harem, overseer of works in your very shrine,

jr n=k s³=k mr=k

nb tšwj Nb-m^{3c}t-R^c

ḏj ^cnh

made for you by your beloved son, the lord of the Two Land, Nebmaatre, given life.

rdj.n wj nb=j r ḥrp mnw=k

16

| rh(.w) rs=j tp=j

My lord made me administrator of your monuments | knowing my vigilance.

jr.n=j ḥrp qnj m mnw=k

jr m^{3c}t n jb=k

I was a dutiful administrator of your monuments, who acted justly as you wished,

jw=j rh.kw ḥtp=k ḥr m^{3c}t

s³=k jr sj tp tš

for I knew that you are content with justice. You advance one who does it on earth.

17

jw | jr.n(=j) sj s³.n=k wj ḏj=k ḥswt=j tp tš m Jpt-swt

I did it and you advanced me, you rewarded me on earth in Karnak,

jw=j m šmswt=k hft h^c=k jnk m³c bṭw=f jsf
while I was in your following when you appeared. I am a just person who shuns evil,

¹⁸
| nn hrj hr mdwt nbt n ḏḏ jwms wpw hr sn=j mj-ḡd=j

¹⁸
| dissatisfied with any words of saying falsehood. But my brother, my likeness,

hrrj=j hr shrw=f pr.n=f m ht hn^c=j m hrw pn
with his conduct I'm satisfied. He came from the womb with me on the same day.'

¹⁹
| jmj-r³ k³t n Jmn m Jpt rst Swtj Ḥr

¹⁹
| The overseer of the works of Amun in Luxor, Suti, and Hor:

wn=j m hrp hr jmnt jw=f hr j³btj
'I was administrator of the west side, and he of the east side.

jw=n hr hrp mnw wrw ²⁰
| m Jpt-swt hr hnt n W³st njwt Jmn

We administered great monuments ²⁰ | in Karnak, at the front of Thebes, city of Amun.

ḏj=k n=j j³wj m njwt=k jr=j hr nfrw=k sm³-ṭ hr jmntt
May you grant me old age in your city, my eye beholding your beauty, a burial at the west,

st ḥtp-jb ²¹
jw|j hnm=j m ḥsyw šm m ḥtp
a resting place, while I join the praised ones who went in peace.

ḏj=k n=j ḃw ndm hft mn ḃy sšdw
May you give me a sweet breeze at landing, and wearing of fillets

hrw n ḥb w³g
on the day of the wag-feast.'
